

## ОТЗЫВ

научного руководителя канд. филол. наук, доцент Ревенко И.В.

на выпускную квалификационную работу Чжан Вэньци

на тему «Трудности перевода произведений В.П. Астафьева на китайский язык»

КГПУ им. В.П. Астафьева филологический факультет кафедра современного русского языка и методики,

направление: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение (русский язык как иностранный)

№	Параметры оценивания	высокая	средняя	слабая	отсутств ует
1.	Четкость, логичность структуры работы и изложения материала		+		
2.	Знакомство с основными источниками по теме	+			
3.	Способность к самостоятельному анализу, выводам и обобщениям		+		
4.	Степень вхождения в проблематику, владение методологией исследования	+			
5.	Достоверность результатов исследования	+			
6.	Филологическая эрудированность и научный стиль изложения		+		
7.	Количество и качество анализа языкового материала	+			
8.	Глубина раскрытия темы	+			
9.	Личный вклад в раскрытие темы	+			
10.	Ответственность в отношении к работе	+			

### Комментарии научного руководителя

Выпускная квалификационная работа посвящена анализу способов преодоления переводческих трудностей при переводе текстов В.П. Астафьева на китайский язык. Чжан Вэньци проделана серьезная работа: описаны основные трудности перевода, которые определяются спецификой языковой системы и культуры другого народа, необходимостью, с одной стороны, максимально точно отразить смысл исходного текста, а с другой стороны, сохранить особенности авторского стиля и отразить социально-культурные реалии, стоящие за текстом. Особо следует отметить проведенный автором ВКР сопоставительный анализ машинного и художественного переводов. В Приложении к ВКР данные этого сопоставления представлены в виде таблицы. Внимательная работа с текстом рассказа «Родные березы» позволила выявить основные сложности, которые, по мнению автора ВКР, успешнее преодолевает профессиональный переводчик.

В год юбилея В.П. Астафьева тема, избранная Чжан Вэньци, звучит особенно актуально. Автор представляет хронологию переводов произведения сибирского писателя и связывает это с динамикой читательского интереса со стороны китайских читателей.

Промежуточные результаты исследования были обсуждены на двух научных конференциях.

Выводы, сделанные автором, представляются достаточно обоснованными, работа по своим характеристикам соответствует требованиям.